

ABSTRAK

Judul skripsi ini adalah **Makna Referensial Implisit pada Novel *Harry Potter and Deathly Hallows* karya J.K. Rowling dan Terjemahan Kajian Sintaksis dan Semantis**. Metode yang digunakan adalah metode deskriptif komparatif analisis. Penggunaan metode ini dilakukan dengan cara memberikan penjelasan dan perbandingan analisis mengenai data-data yang dikumpulkan.

Data yang dianalisis diambil dari novel *Harry Potter and Deathly Hallows* karya J.K. Rowling. Data tersebut dianalisis dengan menentukan fungsi dan kategori sintaksis, dan mendeskripsikan pergeseran makna referensial implisit yang terkandung pada data. Kemudian penulis mendeskripsikan penerjemahan makna referensial implisit tersebut diterjemahkan secara implisit atau secara eksplisit.

Masalah yang dibahas pada penelitian ini dibatasi hanya pada makna referensial implisit yang berupa referen persona dan referen demonstratif. Selain itu, dibahas pula fungsi dan kategori sintaksis pada klausa yang mengandung makna referensial implisit tersebut. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa makna referensial implisit (1) berfungsi sebagai subjek, objek, dan adverbial pada suatu klausa dan berkategori pronomina, (2) pada referen-referen tersebut terjadi pergeseran makna dan sebagian data lainnya tidak terjadi pergeseran, (3) referen-referen tersebut diterjemahkan baik secara implisit dan yang lainnya secara eksplisit.

ABSTRACT

*The title of this thesis is **Makna Referensial Implisit pada Novel Harry Potter and Deathly Hallows karya J.K. Rowling dan Terjemahan Kajian Sintaksis dan Semantis**. The method used in this final paper is the descriptive-comparative analysis which explains and compares collected data.*

The data are taken from Harry Potter and Deathly Hallows written by J.K. Rowling. Those data are analyzed to determine the syntactic function and syntactic category, and to describe the meaning shift of implicit referential meaning. After that, the writer compares the translation of implicit referential meaning from source language into target language was it translated implicitly or explicitly.

The problems discussed in this research are limited by implicit referential meaning which consists of personal and demonstrative reference. Beside that, the syntactic function and syntactic category in a clause that consists of the implicit referential meaning are analyzed. The results from this research show that (1) the references functions are subject, object, and adverb in a clause and the categories are pronoun, (2) in these references there are meaning shift and in some other amount of data there are none (3) those references are translated implicitly and the others explicitly.